

أثر الموروث اللغوي الاسباني في المدن الجزائرية الغربية في اختيار اللغة الاسبانية

كلغة ثالثة في التعليم الثانوي

بوشيكحي دلال

جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر

الإيميل: bouchikhi.dallel@gmail.com

المشرف أ.د. بوري زين الدين

جامعة وهران 1

bouri_zineddine@yahoo.fr

تاريخ النشر: 2020/08/13

تاريخ القبول: 2020/03/02

تاريخ الاستلام: 2019/11/03

ملخص:

اكتسب سكان المدن الجزائرية الغربية موروثا لغويا اسبانيا بسبب تواجد الاسبان، في هذه المناطق خلال فترة احتلالهم لها، وبالرغم من مرور وقت كافٍ على ذلك إلا أن الكلمات الاسبانية لازالت تحتل صدارة اللهجة الغربية الجزائرية. أثر هذا الموروث في الإقبال الكبير على اختيار اللغة الاسبانية، مقارنة بنظيرتها الألمانية، من طرف تلاميذ السنة الثانية ثانوي. يساهم هذا المكسب التاريخي في تكوين نشأ متقن للغات اعتاد عليها آباؤهم وأجدادهم أضحت مستقبلا لأبنائهم. كلمات مفتاحية: أثر، الموروث اللغوي، الاسباني، اختيار، الناحية الغربية.

Abstract:

The impact of the Spanish linguistic legacy in the western Algerian cities on Spanish's choice as a third language in secondary education.

The inhabitants of the western Algerian cities have acquired a Spanish linguistic legacy to the presence of the Spaniards in these areas during their occupation. Although enough time has passed, Spanish words are still at the forefront of Algeria's western dialect. The linguistic effects on the high demand of the Spanish language's choice against the German one by second year pupils secondary. This historic gain contributes to the formation of an elaborate generation controls languages accustomed from parents and ancestors and became a foundation for their children.

Keywords: Impact, linguistic legacy, Spanish, choice, western side.

المؤلف المرسل: بوشيكحي دلال: الإيميل: bouchikhi.dallel@gmail.com

اكتسب سكان المدن الجزائرية الغربية موروثا لغويا اسبانيا بسبب تواجد الأسبان في هذه المناطق خلال فترة احتلالهم لها وبالرغم من مرور وقت كافٍ على ذلك إلا أن الكلمات الاسبانية لازالت تحتل صدارة اللهجة الغربية الجزائرية نذكر على سبيل المثال: كلمة "ليخيا" الاسبانية المتداولة خاصة في الجانب الوهراني (مدينة وهران وضواحيها) والتي يقصد بها " الماء المطهر" أي المنظف المنزلي المتعدد الاستعمالات ... إضافة إلى غيرها من المفردات الاسبانية المتداولة. تعود أسباب هذا الموروث المتواجد في هذه المناطق إلى الأبعاد الآتية:

1. البعد التاريخي:

في عام 1505¹ نشأت أول علاقة بين اسبانيا والجزائر. حدث ذلك على اثر الاحتلال الاسباني للمرسى الكبير بميناء مدينة وهران. اعتبر المؤرخون هذا الحدث آنذاك أهم الأحداث السياسية والعسكرية في منطقة البحر المتوسط. كان ذلك ردا على احتلال مسلمي اسبانيا أوما يطلق عليهم اسم "الموركسيون" من طرف القشتاليون بعدما كانوا يلقبون بالأندلسيين نسبة إلى فتح الأندلس. لم تتسم هذه العلاقة بالود، لكن تركت أثرا بالغا في تاريخ الجزائر عموما وفي الناحية الغربية على وجه الخصوص، إذ شنت القوات الاسبانية حربا ضروسا على الميناء الوهراني خوفا من التوسع الإسلامي المغاربي المتجدد. تركز الأسبان في المدن الجزائرية الساحلية للتصدي لأي محاولة للانفلات من قبضة الصليبيين المتشددين. وفي هذا السياق -والذي يعنى به بحثنا أي مناطق تواجد الإسبان بالجزائر- سرد البحارة العثماني **خضر خير دين باشا** الملقب **ببربروس** (نسبة إلى لحيته الصهباء) في دفتر مذكراته، الذي خصصه آنذاك لتسجيل ذكرياته الحية التي عاشها وبطولاته التي

حققها. حيث قال: " في هذا الوقت، شرعت مع اثنين وعشرين سفينة قبالة ساحل مستغانم (التي فتحت دون جهد). كانت مدينة مستغانم بالقرب من وهران، التي استولى عليها الأسبان. عندما

كنت في مستغانم، قبل الأمير عبد الله ثوي وطلب مني دعمه. لذلك أرسلت معه آلاف الرجال من جيشي إلى تلمسان، وفي الوقت نفسه استخدمت متزل ألفي مائة وخمسة وثمانين مهاجرًا من الأندلس بالقرب من مدينة مستغانم، الذين رافقوني في سفيني من إسبانيا. كما سلمت لهم الأراضي الزراعية حتى يتمكنوا من زراعتها والعمل فيها. لقد كانوا عمالاً ماهرين، كل واحد منكم يمتلك حرفة تتقن بمهارة كبيرة.²

من خلال هذا السرد للأحداث التاريخية التي وقعت في هذه المناطق، اتضح لنا الأماكن التي تواجد بها الإسبان بعد احتلال دام ثلاثة قرون تقريباً.

2. البعد الجغرافي:

جعلت إطلالة الجزائر على البحر الأبيض المتوسط المقابلة لإسبانيا من الناحية الأوروبية قبلة سياحية على الصعيدين الشرعي وكذا الغير الشرعي، الأمر الذي حفز سكان الجزائر عامة وقاطني المدن الساحلية الغربية خاصة على تعلم اللغة الإسبانية باعتبارها لغة البلد المهدف والذي يركز في الأصل على مكتسبات لغوية موروثية منذ حقبة تاريخية مضت.

اعتاد سكان مدينة وهران على استعمال كلمات عامية غربية عن اللغة العربية، ومن أشهرها "كلانتیکا" (calentica)، وهو اسم الأكلة المشهورة لدى سكان العاصمة بـ "الفرنطيطة"، وكلمات أخرى مثل "شانكله" (chancla) بمعنى نعال اللذي يستخدم في المنزل ويقصد بهذه الكلمة الصندل بإصبع، "بورصة" (bolsa) أي كيس بلاستيكي، "كولا" (cola) أي طابور، "طرابندو" (contrabando) أي التهريب، "ستوتة" (astuta) بمعنى محتالة أو مكررة وهذه الكلمة هي تأنيث لصفة "astuto". كما يسمى سكان مدينة مستغانم الحلوى المعروفة بالعامية بـ "غريبة" اسم "مانتيكا" (manteca) بمعنى الزبدة باللغة الإسبانية.

وقد شكل هذا الموضوع محور مائدة مستديرة بالمعهد الإسباني سيرفانتيس (Cervantes) بوهران ، مؤخرا، في إطار أسبوع الصداقة الجزائري الإسباني، من تنشيط أمين بن علو، أستاذ بجامعة مستغانم ، وسيزار دياز بلاز، أستاذ اللسانيات.

حيث كشف الأستاذ بن علو في مداخلته بعنوان: "الكلمات الإسبانية في العامية الوهرانية" ، بأنه أحصى في إطار أبحاثه الجامعية قرابة 800 كلمة إسبانية في اللغة العامية لسكان وهران ، على غرار كلمات "كلانتিকা، شانكلا، كولا، طرابندو..." . ويرى المحاضر أن: "توظيف هذه الكلمات، بغض النظر عن كونه ظاهرة عادية، دليل انتماء لفضاء ثقافي متعدد، وثورة سوسيو لغوية". واعتبر استعمال هذه اللغة المهجنة محصلة تعايش واحتكاك بين اللغتين الإسبانية والعربية لعدة قرون³.

قمنا على ضوء هذا الرصيد الثقافي الذي تزخر به الجزائر بإجراء دراسة ميدانية حول اثر هذا الموروث في الإقبال الكبير على اختيار اللغة الاسبانية مقارنة بنظيرتها الألمانية من طرف تلاميذ السنة الثانية ثانوي وهل يمكن أن يكون ذلك دافعا قويا في هذا المجال؟

تمت هذه الدراسة خلال ثلاث سنوات دراسية في الفترة الزمنية الممتدة من 2011 إلى سنة 2014، استنادا إلى معطيات إحصائية قام بها مكتب الإحصاء التابع لوزارة التربية الوطنية. سجلت هذه المعطيات بيانيا⁴

يظهر الرسم البياني التفاوت البارز بين اللغتين الاسبانية ونظيرتها الألمانية من خلال إقبال تلاميذ السنة الثانية ثانوي في كامل التراب الوطني عامة وخصوصا المناطق الغربية الساحلية المطلّة على البحر المتوسط والمواجهة لإسبانيا، على ضوء هذه الإحصائيات حاولنا معرفة الأسباب الدوافع

المحفزة على اختيار كلتا اللغتين وذلك بالاحتكاك بالأشخاص المحورين في هذا البحث. عبر التلاميذ عن آرائهم حول الدوافع التي تحفز رغبتهم في الاختيار وذلك بمألاً استبيان.⁵ أظهرت النتائج الاستطلاعية مدى تأثير الموروث اللغوي الأسباني دوافع متنوعة ومتعددة ليس فقط في الجانب التربوي وإنما أيضاً في ميادين أولها جغرافية أي قرب المسافة بين البلدين ، اجتماعية كالحجرة نحو إسبانيا باعتبارها الوجهة الأولى من قبل الجزائريين ، سهولة اللغة استناداً على استعمال بعض مفرداتها في اللغة العامية وكذا قربها من اللغة الفرنسية لانتمائهما لنفس الأصل اللاتيني ، حتى الجانب الرياضي الذي يظهر على اهتمام شبابنا على اثر تشجيعهم وتبعهم لأخبار الأندية الأسبانية راجع حسب آراء عديدة للسبب التاريخي الذي نتج عنه ثقافة إسبانية مكتسبة من قبل الكفة الغربية بالجزائر. من بين أبرز الدوافع المحفزة على اختيار اللغة الأسبانية هو التشابه اللفظي وكذا النحوي بينها وبين اللغة الفرنسية، إذ يظهر جلياً مدى تأثير الموروث اللغوي الفرنسي الذي ورثه الجزائريون بسبب الاستعمار الفرنسي للذي عمر الجزائر حوالي القرنين واثني وثلاثون عاماً.

تظهر النسب المتحصل عليها مدى تأثير كل ما هو متوارث من ذي قبل لاسيما الرصيد اللغوي على حاضرنا ومستقبلنا ويشغل حيزاً واسعاً في اتخاذ قراراتنا الحياتية المختلفة. أردنا أن نحدد أهم الحوافز التي تحت تلاميذ الناحية الغربية على اختيار اللغة الأسبانية اعتماداً على أسئلة مغلقة فتحصلنا على النتائج الآتية:⁶

من أهم الأرقام التي لفتت انتباهنا هي النتيجة المتحصل عليها من قبل المستطلعين الوهرانيين فيما يخص السؤال: "هل تستعمل كلمات إسبانية في لهجتك العامية؟"، إذ سجلت نسبة 94% كإجابة على هذا الاستعلام. توضح هذه الحصيلة منتهى تأثير المكاسب اللغوية القبلية واعتبارها ركائز آنية تدرج ضمن مختلف مجالات الاستعمال اللغوي سواء كان رسمياً أي كلغة فصحي أو

غير رسميا وذلك في التعبير العامي. وقد يؤدي هذا الرصيد اللغوي العامي إلى تداخل بينه وبين اللغة الفصحى. حيث يظهر ذلك جليا في تعابير تلاميذنا الكتابية والشفوية. حيث يمكن أن يؤثر سلبا على التحصيل اللغوي المدرسي، بسبب تأثير العامية على الفصحى خاصة في المستوى التركيبي والمعجمي. تلعب كذلك العوامل البيئية وثقافة المجتمع دورا بارزا في أسلوب التعبير لدى الفئة المتمدرسة. للتداخل اللغوي حالتان:

1. التداخل السلبي: ويقع هذا النوع من التداخل للمتعلم وهو يحاول أن يتكلم باللغة الثانية، حينما يستبدل بصورة لا شعورية عناصر من لغته الأم المتأصلة في نفسه بعناصر من اللغة الثانية، ويتسبب هذا النوع في الكثير من الصعوبات التي يواجهها الطالب.⁷

2. وقد يكون هذا التداخل اللغوي ايجابيا "ويقع ذلك عندما يحاول التلميذ فهم ما سمع من اللغة الأولى وكلما ازداد التشابه بين اللغة الأم للتلميذ واللغة الأولى التي يتعلم بها أصبح فهم اللغة أيسر."⁸

بخصوص الأسئلة المفتوحة، والتي من شأنها إعطاء المتعلم حيزا للتعبير عن آرائه، توجهاته، ميولاته وكذا رغباته التي تؤثر في اختياره وأثناء ملاءه لبطاقة الرغبات ارتأينا أن نعرف من خلال هذا السؤال، آراء المتعلمين حول البلد الأصلي للغة الاسبانية، باعتباره محفزا قويا للرغبة أو عدمها في تعلم اللغة المنطوقة به، سجلت الأسباب والدوافع الآتية:⁹

من خلال آراء تلاميذنا نستنتج أن الطالب يتأثر في قراراته الاختيارية بكل ما هو مألوف من ذي قبل لاسيما الرصيد اللغوي المتوارث من قبل أسلافه، وحتى ما اعتادوا عليه في الوقت الحالي كالسياحة سواء كانت شرعية أم لا وكذا تتبع أنشطة الأندية الرياضية الاسبانية لكرة القدم، إذ لا تخلو أحاديث الجزائريين عن نتائج الفريق **المدريدي** أو نادي مدينة **بارشلونا**، فلم يقف حد هذا الاهتمام عند التشجيع فقط بل تعدى ذلك إلى انقسام المجتمع الجزائري بين مؤيد لهذه

النوادي ومعارض لها، فالمؤيد للنادي الأول أو ما يطلق عليه بالعامية الجزائرية "مادريدي" هو حتما معارض لنادي برشلونا والعكس صحيحا.

يظهر تأثير الجانب الاعتيادي للتلاميذ على مجتمعات تشبه إلى حد ما مجتمعهم الأصلي في الإجابة التي ذكر فيها بين 75 % إلى 90 % من التلاميذ اللذين تم استجوابهم اثر المعتقد الديني في تحديد رغبتهم، حيث أكد معظمهم أن اختيارهم للغة الأجنبية الثالثة ينمي طموحاتهم إلى زيارة البلد الأصلي لهذه اللغة، حتى وإن كان ذلك مجرد حلم أو غاية منشودة ستتحقق مستقبلا أم لا ولهذا يتم تحديد وجهتهم المستقبلية على هذا الأساس، أين تتوفر المقومات الدينية والثقافية المعتاد عليها حتى ولو كانت بنسب ضئيلة إلا أن تواجدها في وقت مضى لم يغير واقعها بشكل كلي أو يحذفها نهائيا، إذ تظهر المعالم الإسلامية في اسبانيا خلدها المسلمين منذ قرون. فالبرغم من تحويل المساجد إلى كنائس وتدمير الحضارة الإسلامية في اسبانيا، إلا أن هنالك معالم إسلامية بقيت صامدة، بل وساهمت في إنعاش السياحة لإسبانيا. أهمها موجود في مدينة الأندلس ك:

◆ كاتدرائية جامع قرطبة Catedral de Córdoba

كانت مسجدا في العهد الإسلامي وهي تراث عالمي لليونسكو. تتميز بتمازج فن العمارة الإسلامية والمسيحية. تضم الكاتدرائية حديقة جميلة ذات فناء فخيم، مليئة بالأشجار الصغيرة¹⁰. وتعتبر وجهة سياحية بامتياز.

◆ قصر الحمراء Alhambra

يقع في مدينة غرناطة، هو عبارة عن قلعة ذات هياكل جميلة تطل على المدينة، تتواجد فيه العديد من الآثار الإسلامية التي تقف بين المعالم المائية الجميلة والمساحات الواسعة. تتجلى العمارة الإسلامية بوضوح في أبنية القصر من خلال الزخرفة الرقيقة في السجاد وكتابة الآيات القرآنية والأدعية¹¹.

مسجد الأندلس Mezquita de Al-Ándalus

يقع مسجد الأندلس في مدينة مالقا. يبلغ طول صومعته خمسة وعشرين مترا. شيد من طرف المالك فهد عبد العزيز. وهو من اكبر المساجد في أوروبا. بمساحة تبلغ حوالي 4 آلاف متر.¹²

القصبات الأندلسية

هي ثكنات عسكرية أمازيغية بنيت إبان الحكم الإسلامي للأندلس. وقد أقام المسلمون القصبات في المدن الأندلسية الكبرى كألmería وغرناطة وجيان وقرطبة وانتقيرة وقلعة بني سعيد وقصبة وادي آش وماردة ومالقا وقصبة سان جورج والغرض منها الدفاع عن المنطقة والمناطق المجاورة لها.¹³

جنة العريف Generalife

قصر يقع قرب قصر الحمراء بغرناطة. كان مكانا للترفيه والاستحمام من طرف ملوك غرناطة. المكان المزخرف بالعديد من النقوش الإسلامية التي تم طمسها فيما بعد عقب الحملات الصليبية والسعي المكثف للقضاء على الدين الإسلامي ورموزه المعمارية.¹⁴

قصر الجعفرية Aljaferia

يقع القصر في مدينة سرقسطة " Zaragoza ". يتميز القصر بأبراجه الدائرية التي تميز خصوصيات القصور العربية والمغربية. لا يزال هذا المعلم الإسلامي وجهة إسلامية تستقطب السياح من جميع أنحاء العالم.¹⁵

قنطرة قرطبة Puente romano

هي معلم إسلامي يقع على نهر الوادي الكبير لقرطبة ويبلغ طولها أربعمائة متر تقريبا وعرضها أربعين مترا وعلى ارتفاع قدره ثلاثين متر.¹⁶

◆ قلعة شريش Jerez

عبارة عن مجمع دفاعي ومعلم إسلامي. مكامن غنية بالثقافة الإسلامية من حيث حماماتها ومختلف قاعاتها. وسجل البناء معلما تاريخيا منذ سنة 1931. تقع بالقرب من مدينة اشيلية "Siville" وقادس "Cadez" ولها أهمية تجارية واستراتيجية.¹⁷

◆ مسجد المنستير لا ريال Mezquita de Almonaster la Real

يقع المعلم الاسلامي "منستر لا ريال" في مدينة المنستير لا ريال وبني على أنقاض معبد قديم. سجل المسجد كمعلم تاريخي سنة 1931، ذومعنى تاريخي وفني عريق، حيث إنه المسجد الوحيد الذي حافظ على بنيته الأصلية.¹⁸

يساهم هذا الإرث الإسلامي العريق في بعث روح الألفة وعدم الشعور بالغرابة في نفوس الزائر المسلم عموما والجيل الصاعد خصوصا، تماشيا وتدني مستوى المسؤولية والشخصية القوية التي اندثرت مع تعاقب الأجيال. بغض النظر عن بعض الفئات الإنسانية التي تطمح للاكتشاف ويميزها الفضول، يتسم الجيل الحالي في الاتكال على ما هو مألوف أو شبيه بمكونات المجتمع الذي ترعرع فيه. فلولا التطور التكنولوجي الذي شهداه قطاعي الاتصال والنقل لما جرب الجيل المعاصر التنقل حتى بين المدينة والأخرى.

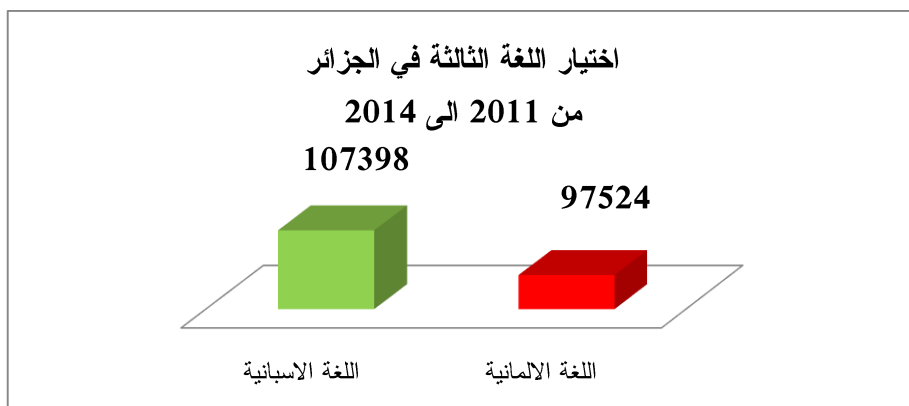
خاتمة:

تكون المكتسبات اللغوية المتوارثة اجتماعيا شخصية الإنسان الحالي، حتى وإن كانت أجنبية عليه. تزخر المدن الغربية الجزائرية المطلة على البحر المتوسط بموروث لغوي اسباني مهم لكونه يشغل مساحة لا بأس بها من العبارات العامة اليومية المنطوقة في هذه المناطق. وقد يختلف استعمال الكلمات الاسبانية في المناطق الساحلية الغربية الجزائرية من مدينة لأخرى فمثلا كلمة "كباسو" (**capazo**) أي القفة -المستعملة لجمع المشتريات المتزلية- المتداولة في أحاديث سكان مدينة عين تموشنت الساحلية والغير مستعملة في غيرها من المدن التابعة للقطاع الوهراني، فمثلا في مدينة وهران يقال: القفة أي الكلمة العربية أو "**panier** " عند بعض السكان الفرنكوفونيين. كما يطلق المستغانميون حلوى الزبدة -المعروفة لدى الوهرانيين بـ "الغريبة" أو "الغريبة" عند سكان المغرب- اسم "مانتيكا" (**manteca**)، ومن هنا نستنتج أن هذا الموروث اللغوي غير محتكر من طرف سكان مدينة غربية واحدة وإنما موزع على هذه المناطق، حيث تملك كل منها خصوصياتها في استعمال الكلمات الاسبانية ضمن الدارجة المتكلم بها أم لا، هذا يرجع مما لا شك فيه إلى توظيف الأسلاف لها ونقلها للجيل الذي خلفهم. يساهم هذا المكسب التاريخي في تكوين نشأ متقن للغات اعتاد عليها أجدادهم وآباؤهم بل، وأضحت مستقبلا لأبنائهم.

ملاحق:

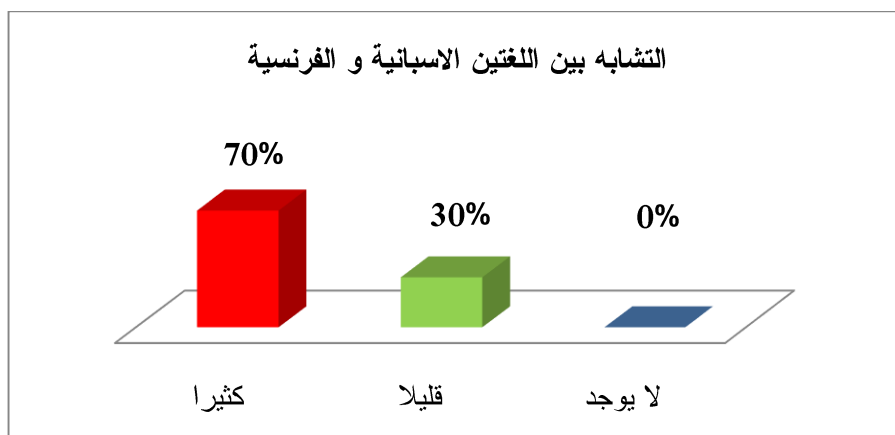
1. الرسم البياني 01: اختيار اللغة الثالثة من طرف تلاميذ السنة الثانية لغات أجنبية بالجزائر من

2011 إلى 2014



المصدر: وزارة التربية الوطنية¹⁹

2. الرسم البياني 02: التشابه بين اللغتين الاسبانية والفرنسية حسب تلاميذ الطور الثانوي في كل من الولايات التالية: وهران، مستعالم، عين تموشنت، سيدي يلعباس وتيارت(2016)



المصدر: معالجة شخصية لاستبيان

3.الجدول رقم 01: أسباب اختيار اللغة الاسبانية كلغة ثالثة من طرف تلاميذ الناحية الغربية (2013-2016)

لا	نادرا	كثيرا
----	-------	-------

أثر الموروث اللغوي الاسباني في المدن الجزائرية الغربية في اختيار اللغة الاسبانية
كلغة ثالثة في التعليم الثانوي

وهران	مستغانم	ب. بلعباس	وهران	مستغانم	ب. بلعباس	وهران	مستغانم	ب. بلعباس	
%59	%61	%93	%29	%39	%7	%12	/	/	التشابه اللغوي واللفظي باللغة الفرنسية
%88	66.6 %7	%63	%12	33.3 %3	%36	/	/	%28	الهجرة نحو اسبانيا
%94	55.5 %5	%64	%6	38.9 %0	%29	/	%5	%7	استعمال كلمات اسبانية في اللهجة العامية
%29	%11	%14	%12	%33	%36	%59	18.1 %9	%50	الرغبة في العمل مستقبلا في إحدى الشركات الاسباني
%65	%56	%57	%29	%22	%29	%6	9.09 %	%14	الاهتمام بالتاريخ الاسباني في الجزائر

المصدر: المرجع السابق

4. الجدول رقم 2: وجهات أنظار التلاميذ حول اسبانيا (2016-203)

وهران	مستغانم	عين تموشنت	
% 90	% 80	% 75.50	البصمة الإسلامية
% 95.50	% 90	% 98	قبلة سياحية للجزائريين
% 98	% 80	% 96	العامية على الكلمات الاسبانية
% 89	% 90	% 95	زائرين لأنشطة الأندية الرياضية الاسبانية
% 70	% 65	% 69	الاهتمام بالحضارة والثقافة الاسبانية

المصدر: المرجع السابق

5. استبيان: آراء وتطلعات تلاميذ قسمي الثانية والثالثة لغات في ولايات متفرقة من الناحية الجزائرية الغربية (2013/2016)

الجنس:	ذكر	
	أنثى	

السن:	سنة
-------	-----------

المستوى الدراسي:	سنة ثانية	
	سنة ثالثة	

ما هي اللغة الأجنبية: اللغة الإسبانية	
الثالثة التي اخترتها: اللغة الألمانية	

- إذا كان الجواب بـ اختيارك للغة الإسبانية :				
لا	قليلا	كثيرا		
				1) - هل تجدها تشبه اللغة الفرنسية من حيث القواعد، النحو وحتى النطق؟
				2) - هل تروق لك الهجرة إلى إسبانيا؟
				3) - هل تستخدم بعض الكلمات الإسبانية خلال التحدث باللغة العامية؟
				4) - هل ترغب في العمل بإحدى الشركات الإسبانية؟
				5) - هل تهتم بالتاريخ الإسباني باعتباره متعلق بالجزائر؟

- إذا كان الجواب بـ اختيارك للغة الألمانية:			
لا	قليلا	كثيرا	
			1) - هل تعجبك اللغة الألمانية؟
			2) - هل تجد ألمانيا بلد التكنولوجيا والتقدم الصناعي في مختلف الميادين ؟
			3) - هل تجدها تشبه اللغة الإنجليزية من حيث القواعد والنحو؟

أثر الموروث اللغوي الاسباني في المدن الجزائرية الغربية في اختيار اللغة الاسبانية
كلغة ثالثة في التعليم الثانوي

			4- هل تقيم بالتاريخ الألماني ومدى تأثيره على الثورة الجزائرية؟
			5- هل تود في الالتحاق بإحدى الجامعات الألمانية بعد نجاحك في شهادة البكالوريا؟
			6- هل تطمح للعمل في إحدى الشركات الألمانية سواء داخل أو خارج الوطن؟

- ملاحظة: * اقرأ كل عبارة على حدا ثم أجب عنها بوضع علامة X تحت كلمة لا أو قليلا أو كثيرا حسب تطابق العبارة عليك: أجب عن كل العبارات.

* عليك الإجابة عن هذه الأسئلة بكل دقة ووضوح وذلك للتعبير عن ميولك ورغباتك دون التطرق لأجوبة شطر آخر.

الإحالات:

¹Kaddache, Mahfoud, L'Algérie durant la période ottomane, O.P.U, Alger,

(ترجمة شخصية). 1992, 1p.239.

² المرجع السابق.

³ جعفر بن صالح، "أكثر من 800 كلمة إسبانية في اللهجة "الوهرانية" تعتبر محصلة تعايش واحتكاك مع

اللغة العربية، جريدة الخبر، العدد الصادر بتاريخ 24. 10. 2012

⁴ ينظر الملحق رقم 1

⁵ ينظر الملحق رقم 5

⁶ ينظر الملحق رقم 3

⁷ MacKey, William Francis (1965) : language Teaching Analysis London ; Longman

مقتبس من د. علي القاسمي، التداخل اللغوي و التحول اللغوي، مجلة الممارسات اللغوية، جامعة مولود معمري، تيزي وزو،

العدد 1، المجلد رقم 1 ، 2010م، ص: 80 .

⁸ المرجع نفسه.

⁹ ينظر الملحق رقم 4

¹⁰ هيثم إبراهيم، أهم المعالم الإسلامية في اسبانيا.. الأندلس حاضرة في القلب و الواقع! نشر في الموقع: [http://www-](http://www-batuta-com.cdn.ampproject.org)

[batuta-com.cdn.ampproject.org](http://www-batuta-com.cdn.ampproject.org) تاريخ التصفح: 2019/09/05.

¹¹ صياغة شخصية لأفكار المؤلف أعلاه.

¹² المرجع نفسه

¹³ المرجع نفسه

¹⁴ صياغة شخصية لأفكار المؤلف أعلاه، المرجع السابق.

¹⁵ المرجع نفسه.

¹⁶ المرجع نفسه.

¹⁷ المرجع نفسه

¹⁸ المرجع نفسه.

¹⁹ معالجة شخصية استنادا إلى معطيات مأخوذة من مكتب الإحصائيات التابع لوزارة التربة الوطنية، زيارة شخصية ب.ت:

¹⁷ أوت 2014.